

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 1

Email: Monique to Sylvie



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonjour à tous et à toutes et bienvenue à
CoffeeBreak French, série numéro 4, moi je
m'appelle Mark.

PB: Et moi je m'appelle Pierre-Benoît.

Mark: Et nous sommes très contents d'être ici avec
vous, encore une fois pour cette nouvelle
série, hein ?

PB: Oui, un nouveau projet Mark avec des
personnages vraiment intéressants et des
situations vraiment enrichissantes !

Mark: Et bien sûr du vocabulaire nouveau, et des
expressions idiomatiques, et des structures
qui vont vous aider à améliorer votre français !

PB: Haha mais mon cher Mark, nos auditeurs ont
déjà un très bon niveau de français et cette
nouvelle série va leur permettre d'améliorer
leur français encore plus !

Mark: Encore plus, tu as bien raison. You are indeed
correct Pierre-Benoît, because this is season 4
which means that season 1, 2 and 3 have gone
before and if this happens to be the first time
that you're tuning into CoffeeBreak French
then you should know that you can head over

**nous sommes très contents
d'être ici avec vous**

we're very pleased to be here with
you

hein?

isn't that so?

enrichissant

enriching, rewarding

améliorer

to improve

auditeur (m)

listener

**cette nouvelle série va leur
permettre**

this new series is going to allow
them

to coffeebreakfrench.com where you will find our full set of lessons which will take you from an absolute beginner's level right up to understanding the kind of intermediate to advanced French that we're going to be including in this series.

PB: [Oui, d'ailleurs Mark, est-ce que tu peux expliquer, pour nos auditeurs, comment vont se dérouler les leçons de cette nouvelle série, s'il te plaît ?](#)

Mark: [Tout à fait, alors j'explique en anglais peut-être, pour que tout le monde comprenne](#), so that everyone understands - that's a subjunctive in the first 1 minute 40 seconds of this new series which is good going! Ok! Our lessons are going to be concentrating on four characters that you may have heard this already in our little promos that we have been releasing over the past couple of weeks. Our 4 characters are Sylvie, her mum, Gabrielle and Matthieu. And over the course of the lessons you'll be following the whole story, you'll be finding out who these people are, and you'll be joining us as we talk about the language covered in each lesson. Now, this audio program that you're currently listening to is the version that you have found on iTunes, or on our website, or on Soundcloud, or one of the many audio sources where you'll find the language learning content on-line. And in this

comment vont se dérouler les leçons

how these lessons are going to roll out, take place

pour que tout le monde comprenne

so that everyone understands

Note that **pour que** is followed by the subjunctive and the subjunctive form of **comprendre** in this case is **comprenne**.

version there are three main parts.

PB: **Oui Mark, il y a trois parties. Pour la première partie nous allons juste écouter le texte.**

Mark: That's right we will be listening to the text to begin with.

PB: **Ensuite nous parlerons du texte, nous en parlerons.**

Mark: **Exactement**, we're going to speak about the text. We'll make sure that you've understood what the text is about.

PB: **Et pour la dernière partie, nous choisirons certaines expressions bien idiomatiques.**

Mark: That's right, we'll pick a few idiomatic expressions, some interesting points of language to talk about, so that you can then use this in your own French when you're speaking or writing in French.

PB: **Mais, il n'y pas que ça quand même Mark ?**

Mark: That's right, that's not the whole story, because this is just one part of the CoffeeBreak French Season 4 experience. The additional materials including full lessons in which you get a full transcript of the whole text along with explanations of the vocabulary and the grammar, and the structures and the idiomatic expressions contained in each text. And of course, you've got our specially extended audio program which will give you a complete analysis of everything covered in the text. We'll be going through all the vocabulary, all

nous parlerons du texte

we will talk about the text

nous en parlerons

we will talk about it

The word **en** replaces **du texte**, so can be translated as "about it".

nous choisirons

we will choose

des expressions bien idiomatiques

some really idiomatic expressions

il n'y a pas que ça

there isn't only that, that's not all

the idiomatic expressions, and helping you get to grips with the French language, at a much more, a much deeper level, **un niveau bien plus approfondi**.

approfondi
deeper

PB: **Exactement Mark, plus approfondi. Bon, on va commencer Mark ?**

PB: **Oui, allez, c'est parti !**

Mark: **Alors pour commencer cette semaine nous allons écouter un texte écrit par la maman de Sylvie.**

PB: **D'accord Mark, est-ce que tu peux nous expliquer qui est Sylvie ?**

Mark: **Bien sur, Sylvie est une jeune femme qui habite à Paris, elle travaille à Paris, elle a sa vie à elle à Paris, et donc elle habite quand même assez loin de ses parents.**

elle a sa vie à elle à Paris

she's got her own life in Paris

elle habite (quand même) assez loin de ses parents

she lives (nonetheless) quite far from her parents

PB: **D'accord, donc elle ne les voit pas souvent..?**

elle ne les voit pas souvent

she doesn't see them often

Mark: **Elle ne les voit pas souvent, mais par contre, elle écrit à sa mère toutes les semaines.**

PB: **Régulièrement.**

Mark: **Régulièrement. Et sa mère lui écrit toutes les semaines aussi.**

et sa mère lui écrit toutes les semaines aussi

her mother writes to her every week too

PB: **C'est très bien tout ça, donc c'est très intéressant déjà.**

Mark: **Donc on va commencer avec le texte, le mail, the email that Sylvie's mum has written to her - le mail que la mère de Sylvie lui a écrit.**

le mail que la mère de Sylvie lui a écrit

the email that Sylvie's mother has written to her

PB: **Alors, écoutons ce fameux mail.**

écoutons ce fameux mail

let's listen to this much-talked-about email

EMAIL DE MONIQUE

Bonsoir ma puce. Alors comment s'est passée ta première semaine à la ville? Commences-tu à prendre tes repères? Où en es-tu dans ta recherche d'appartement? Quelles sont tes premières impressions sur ton boulot? Et tes collègues sont-ils sympas à première vue? Oh là là! Je te pose beaucoup de questions.

Je suis vraiment ravie que tu sois allée à Paris, un nouveau travail, une nouvelle ville, de nouvelles rencontres, tout ce dont tu avais besoin pour repartir sur de bonnes bases, prendre un nouveau départ.

Cependant je dois quand même avouer que la maison est bien vide sans toi. Nos conversations autour d'un thé me manquent vraiment beaucoup. Depuis une semaine que tu es partie, je n'ai même pas pris le temps une seule fois de me poser dans le salon pour prendre un thé avec des petits biscuits à l'heure du goûter. Ce n'est pas la même chose avec ton père, il n'est pas très bavard. Enfin je ne t'apprends rien, tu le connais, seul son travail compte. Tout le reste passe au second plan.

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Il n'est pas souvent à la maison comme toujours ! Tu ne connais pas la nouvelle ? Maintenant il va probablement partir à la Martinique dans les mois à venir. Je vais me sentir très seule s'il part ! Heureusement cela ne sera que pour deux semaines environ. Bon j'arrête de me plaindre, ce n'est pas ce que tu veux entendre ! Je crois que je vais chercher un petit boulot à temps partiel, cela me passera un peu le temps !

Au fait, j'ai oublié de te dire. Hier en me promenant dans Epinal, je suis tombée nez à nez avec Mme Gauthier, tu sais la mère de Patrick, tu t'entendais bien avec lui quand vous étiez plus jeunes, non ?! Bref, elle m'a demandé de tes nouvelles. Patrick travaille maintenant comme ingénieur dans une entreprise à Lyon. Du coup, avec Mme Gauthier on a bien discuté et on se comprend ! Elle m'a invitée chez elle la semaine prochaine à prendre un café. Je crois bien qu'elle se sent seule elle aussi ! Tiens aussi je suis allée faire un tour dans les magasins d'Epinal et j'ai trouvé une belle robe pour aller dîner chez les Martin samedi soir. Je ne sais plus si je t'en avais parlé !

Bon sinon, je pense vraiment que tu as pris la bonne décision. Il ne te reste plus qu'à tirer un

trait sur ton passé et aller de l'avant. Je suis sûre que tu y arriveras sans problème car tu es une battante. Je suis très fière de toi ma fille ! Papa te passe le bonjour! J'attends de tes nouvelles avec impatience. Je veux tout savoir sur ta nouvelle vie !

Bises

Maman

PB: Eh bien voilà, c'était très intéressant ce mail Mark.

Mark: Tout à fait, alors ce qu'on va faire maintenant, on va parler du texte pour savoir ce qui s'est passé dans le texte. However, before we go any further, we do need to establish one thing, we can't constantly refer to Sylvie's mother as **la maman de Sylvie** ou **la mère de Sylvie** donc, une question Pierre-Benoît, comment s'appelle-t-elle ?

PB: Elle s'appelle Monique, Mark.

Mark: Exactement, donc on va parler du mail de Monique, cette fois. Now we're going to have a look at what this email is all about from Monique to her daughter Sylvie. She begins by asking some questions, she's asking how things are going in the big city, she's asking about Sylvie's flat hunting, she's asking about the first impressions that Sylvie has over her job.

ce qu'on va faire maintenant

what we're going to do now

pour savoir ce qui s'est passé dans le texte

to find out what happened in the text

Now, Monique is really pleased that Sylvie has decided to go to Paris. She says **je suis**

vraiment ravie que tu sois allée à Paris;

she's got a new job, a new life, she's going to be meeting new people. However, Sylvie and her mum are very close, so her mum is already missing Sylvie around the house and their little chats over a cup of tea in the afternoon. It's not the same with Sylvie's father, **il n'est pas très**

bavard - he's not very chatty, and I'm sure that Sylvie knows all about that, but we'll find it more about that as we continue in the story. In

fact, Sylvie's father is going to be heading off to Martinique in the coming months - **dans les mois à venir** - and I think that Monique is going to be feeling a little bit alone at home, especially now that Sylvie is not there.

However, she's not going to complain and she's even thinking about getting **un petit boulot à temps partiel** - a part-time job, and that will certainly help to pass the time.

Now there are a few things that Monique mentions in this email. She mentions Madame Gauthier, who is Patrick's mother, and she mentions that Sylvie and Patrick got on well together when they were younger, and this is maybe something that we'll hear more about later on in the story. And Madame Gauthier is

je suis ravie que tu sois allée à Paris

I'm delighted that you have gone / went to Paris

Note the use of the subjunctive here: Monique is giving her opinion.

dans les mois à venir
in the months to come

Equally you can say **dans les jours à venir** or **dans les moments à venir**.

in a similar situation to Monique, so they're going to have a coffee together to compare their situation and to commiserate about being alone together.

Now at the end of the email Monique says **je pense vraiment que tu as pris la bonne décision** - I really do think that you've taken the right decision. Monique is proud of her daughter. She uses the word **fière**: **je suis très fière de toi ma fille**. She says **papa te passe le bonjour** - dad sends his love - and she is looking forward to the next instalment from Sylvie which, of course, we'll hear next week.

prendre une décision
to take a decision

So that's our little summary of what the text, what Monique's email involved, and hopefully you've already understood lots of the French and you've identified some of these phrases we've picked up on. Now, as we've already explained, this is one element of the CoffeeBreak French experience and we have a version of this text, an additional piece of audio which will help you understand every single thing covered in Monique's email, and we'll tell you a little more about that at the end of this show.

A présent, nous allons continuer avec une explication de quelques expressions utilisées dans le texte. N'est-ce pas Pierre-Benoît ?

PB: Tout à fait Mark, oui en fait nous avons repéré quatre bonnes expressions. La première, c'est **prendre ses repères**.

Mark: **Prendre ses repères**, exactement. Donc le contexte c'était, **commences-tu à prendre tes repères ?** C'est une question posée par Monique à sa fille : commences-tu à prendre tes repères ? En anglais, on dirait ... ?

PB: Yeah, "are you starting to find your bearings?"

Mark: Or "are you beginning to find your way about?" something like that. So, **prendre ses repères** means "to get your bearings", "to find your way about". Pierre-Benoît, can you give us a phrase, an example of this in a sentence?

PB: Par exemple, oui, je vais déménager à Londres très bientôt car j'ai un nouveau travail et j'espère que je prendrai mes repères assez rapidement, assez facilement.

Mark: So, Pierre-Benoît's saying "I am going to be moving to London soon for a new job and I hope that I will find my way around quickly, easily".

PB: And also Mark, there's more in this expression, it's not just about finding your way about, it's also settling in.

Mark: Yes so, so it's more than just finding your way about physically and in your environment, it's

à présent

for now

n'est-ce pas?

isn't that right?

repérer

to pick out, to identify

point (m) de repère

point of reference, landmark

prendre ses repères

to find one's bearings

poser une question

to ask a question

déménager

to move

car

for, because

je prendrai mes repères

I will get my bearings

facilement

easily

more about, actually, feeling comfortable in a place. **Prendre ses repères**, exactement. Ok, donc une deuxième expression peut-être.

PB: La deuxième expression c'est **je ne t'apprends rien, tu le connais, seul son travail compte**.

Mark: Ok, **je ne t'apprends rien**, apprendre quelque chose à quelqu'un means to teach someone something. So, she's saying "I'm not teaching you anything". Perhaps in English we could say something like "I'm not teaching you anything new", "it's nothing new". **Tu le connais** - you know him -, this is where Sylvie's mum is talking about her father and the fact that he's not very **bavard** - he doesn't chat much -, **tu le connais** - you know what he's like. In fact, **seul son travail compte**. Let's translate that literally: **seul**, "only", **son travail**, "his job", **compte**, "counts", or in better English: "only his job matters", "his job is the only thing that matters": **seul son travail compte**. Ok, une troisième expression Benoît ?

compter
to count

PB: La troisième expression c'est **je suis tombée nez-à-nez avec Madame Gauthier**.

tomber
to fall
nez (m)
nose

Mark: I love this expression! **Tomber nez-à-nez avec quelqu'un**, again let's translate it literally and see if we can come up with a better phrase in English to explain the idiom here. **Tomber** is "to fall", of course. **Nez-à-nez**, **nez**, that's your

nose! **Nez-à-nez avec quelqu'un**. So, "to fall nose to nose with someone". So this means to come... I suppose it means something like, to come face to face with someone but that's perhaps more confrontational. It's more about bumping into someone: **tomber nez-à-nez avec quelqu'un**, je suis tombé nez-à-nez avec Pierre-Benoit dans la rue aujourd'hui. And watch, **tomber** is an être verb: je suis tombé.

PB: **Nez-à-nez**, j'adore cette expression Mark. Il y a beaucoup d'expressions, there are many more expressions using **le nez** but maybe for another time.

Mark: Absolutely, ok, **une quatrième expression s'il te plaît**.

PB: **Il ne te reste plus qu'à tirer un trait sur ton passé et aller de l'avant**.

Mark: So this is an interesting one: **il ne te reste plus** so "there's nothing more left", **qu'à tirer un trait**, "but to draw a line", **sur ton passé**, "on your past", on things that have gone on before, because of course things have gone on before but we'll hear more about that in the future. **Il ne te reste plus qu'à tirer un trait sur ton passé**. And there's another nice expression here as well: **et aller de l'avant**, **c'est quoi en fait, on dirait quoi en anglais ?**

PB: "To move on"?

trait (m)

line

tirer

to draw, pull

il ne (te) reste plus qu'à faire qc

there is nothing more left (for you) than to ...

Mark: "To move on"! Exactly. **Aller de l'avant**. And it's in fact time for us to move on here with this episode of CoffeeBreak French.

PB: Et voilà c'est tout pour aujourd'hui, enfin tout de même il n'y a pas que quatre expressions, il y a beaucoup plus d'expressions Mark !

tout de même

even so

il n'y a pas que quatre expressions

there aren't just four expressions

Mark: Tout à fait, beaucoup plus d'expressions, des expressions idiomatiques, du vocabulaire nouveau, des structures grammaticales très intéressantes. And if you would like to get access to all these grammatical structures, idiomatic expressions and new vocabulary, then you can access our additional materials for CoffeeBreak French. To find out how to do that head over to coffeebreak.com where you can read all the information you need and download our additional materials.

Mark: La semaine prochaine nous allons continuer l'histoire avec le mail de Sylvie à sa mère. Elle répond à sa mère ! Donc ça c'est pour la semaine prochaine, pour maintenant, nous allons dire merci et à bientôt !

elle répond à sa mère

she replies to her mother

PB: Merci à vous tous et à bientôt !

This transcript and the audio content are ©Copyright Radio Lingua Ltd 2013. No unauthorised reproduction. All rights reserved.